

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Lucie Hosnedlová

Název práce: Analysis of translation of R.U.R. play by Karel Čapek into the English language

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo analyzovat a porovnat překlady Čapkovy hry R.U.R. do angličtiny. Tento cíl byl úspěšně splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Obsahové zpracování je velmi dobré. Autorka analyzovala dva překlady z rozdílných časových období. Analýza je velmi důkladná a podrobná. Hodnotí překlady jako celek, ale zaměřuje se i na vybrané jevy. Teoretický úvod je také velmi rozsáhlý a zabývá se všemi aspekty, které jsou s tématem spojeny. Zahrnují otázky překladu, překladu divadelních her a dialogu. Jsou uvedeny základní informace o Karlu Čapkovi a jeho díle. Další kapitola se soustředí na hru R.U.R., její ohlas v ČR i za hranicemi. Dále se uvádějí informace o obou překladatelích a podmínkách, za jakých překlady vznikaly.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je velmi dobrý. Autorka popisuje všechny problémy jasnou a srozumitelnou angličtinou. Citáty a parafráze mají odkazy ve formě poznámek po čarou. Bibliografie, jež je velmi rozsáhlá, je zpracována podle normy a přehledně roztříděná podle původu zdrojů. Samotná organizace práce je promyšlená. Kapitoly na sebe navazují, systematicky zpracovávají jednotlivá podtémata.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Úroveň práce je velmi dobrá. Téma je zpracované velmi podrobně a systematicky. Autorka se snažila uvést všechny faktory, které souvisejí s tématem a mohou přispět k jeho správnému porozumění. Samotná analýza překladů je systematická a důsledná. Autorka se zaměřuje jak na stránku obsahovou, tak jazykovou. Mimo jiné, se například zabývá možným překladem jazykové vady (ráčkování), která se vyskytuje u jedné z postav. Jak sama konstatuje, je to téma, kterému se v překladatelské literatuře nevěnuje skoro žádná pozornost. Vysvětluje zároveň, jak a kdy překlady vznikaly a jak to mohlo ovlivnit konečnou podobu. I jazykové vyjadřování a uspořádání práce je velmi dobré.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Která část vaší práce byla pro vás nejobtížnější? Myslím, jestli to byla samotná analýza nebo spíše shánění materiálů a zdrojů, kterých jste získala opravdu velké množství?

Kdybyste s tímto tématem chtěla pokračovat, jsou zde ještě další aspekty, na které byste se chtěla zaměřit a které jste už do této BP nezahrnula?

Uvádíte, že překladatel Paul Selver připravoval překlad pro určité divadlo, což bylo asi příčinou některých nepřesností a zkracování textu hry. Domníváte se, že to je i důvod, proč měnil jména některých postav a proč je nahradil danými ekvivalenty?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **výborně**

Datum: 2. června 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury